



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br.: IT-04-75-I

Datum: 23. avgust 2011.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM

U sastavu: sudija Guy Delvoie, predsedavajući
sudija Burton Hall
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 23. avgusta 2011.

TUŽILAC

protiv

GORANA HADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTEVU TUŽILAŠTVA ZA ZAŠTITNE MERE ZA ŽRTVE I
SVEDOKE I DOKUMENTARNE DOKAZE**

Tužilaštvo:

g. Norman Farrell

Dežurni branilac Gorana Hadžića:

g. Zoran Živanović

1. **OVO PRETRESNO VEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), rešava po Zahtevu tužilaštva za zaštitne mere za žrtve i svedoke i dokumentarne dokaze", podnetom 3. avgusta 2011. godine (dalje u tekstu: Zahtev).¹

A. Argumentacija strana u postupku

2. Zahtevom se traži, na osnovu članova 20 i 22 Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) i pravila 53, 54, 70, 73 i 75 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), više mera vezanih za ograničenje obelodanjivanja Goranu Hadžiću i njegovom braniocu (dalje u tekstu: Hadžićeva odbrana), kao i od strane istih, u goreimenovanom postupku. Tražene mere spadaju u dve kategorije: one koje zabranjuju Hadžićevoj odbrani da javnosti obelodani bilo koji materijal koji joj bude dostavilo tužilaštvo² i one koje omogućavaju da se u materijalu koji bude dostavilo tužilaštvo izvrši redigovanje bilo koje informacije u tim dokumenatima koje obelodanjuju sadašnje mesto boravka zaštićenih svedoka.³

3. Hadžićeva odbrana nije odgovorila na Zahtev u vremenskom roku određenom na osnovu pravila 126*bis* Pravilnika.

B. Merodavno pravo

4. Veće napominje da član 20(4) Statuta obavezuje da je pretres javan osim kada pretresno veće odluči da zatvori pretres za javnost u skladu s pravilima o postupku i dokazima. Član 20(1) Statuta obavezuje Veće da osigura da suđenje bude pravično i ekspeditivno, te da se postupak vodi u skladu s pravilima o postupku i dokazima uz puno poštovanje prava optuženog i dužnu brigu o zaštiti žrtava i svedoka.

5. Član 21(2) Statuta predviđa da optuženi ima pravo na pravično i javno suđenje, uz ograde predviđene članom 22 Statuta, koji obavezuje Međunarodni sud da u svojim

¹ *Tužilac protiv Gorana Hadžića*, predmet br. IT-04-75-I, Zahtev tužilaštva za zaštitne mere za žrtve i svedoke i dokumentarne dokaze, 3. avgust 2011. godine (dalje u tekstu: Zahtev).

² Zahtev, par. 2-3.

³ Zahtev, par. 4.

pravilima o postupku i dokazima osigurava zaštitu žrtava i svedoka. koje obuhvataju, pored ostalog, vođenje postupka *in camera* i zaštitu identiteta žrtava.

6. Član 21(4)(b) Statua nalaže da optuženi mora imati pravo na odgovarajuće vreme i uslove za pripremu odbrane, a pravilo 66(A)(i) Pravilnika obavezuje tužilaštvo da u roku od trideset dana od prvog stupanja optuženog pred sud, kopije propratnog materijala koji je bio priložen uz optužnicu kad je ona podnesena na potvrdu. Međutim, ova obaveza obelodanjivanja je izričito podložna članu 53 Pravilnika, koje predviđa da "u izuzetnim okolnostima", kada je to u interesu pravde može se naložiti da se bilo koji dokument ili informacija do daljnjeg ne objelodanjuje javnosti.

7. Pravilo 75(F) predviđa da sve zaštitne mere naložene za neku žrtvu ili svedoka u prethodnim postupcima pred Međunarodnim sudom ostaju na snazi, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim sudom dok god ne budu ukinute, izmenjene ili pojačane.

8. Prema pravilu 70(B) Pravilnika, u slučaju da tužilac poseduje informaciju koja mu je data u poverenju i koja je korišćena samo za dobijanje novih dokaza, tu početnu informaciju i njeno poreklo tužilac neće obelodaniti bez pristanka osobe ili tela koje je pružilo početnu informaciju, a ni u kom slučaju je neće upotrebiti kao dokaz a da je pre toga ne obelodani optuženom.

C. Diskusija

9. Veće smatra je nužno da tužilaštvo uskrati javnosti sve poverljive materijale obelodanjene na osnovu pravila 66(A)(i) kojima bi se mogao otkriti identitet nekog svedoka za koga su zaštitne mjere ranije odobrene ili za koga tužilaštvo namerava zatražiti zaštitne mere u budućnosti⁴

⁴ *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, "Odluka po Zahtjevu tužilaštva za neobjelodanjivanje", 2. septembar 2008. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Karadžić*), par. 9; *Tužilac protiv Stojana Župljanina*, predmet br. IT-99-36/2-PT, delimično povjerljiva i *ex parte* "Odluka po Zahtjevima tužilaštva za zaštitne mjere za žrtve i svjedoke", 30. jul 2008. godine, par. 9; *Tužilac protiv Ivana Čermaka i Mladena Markača*, predmet br. IT-03-73-PT, "Odluka i Nalog po Zahtjevu optužbe za zaštitne mjere za žrtve i svjedoke", 1. april 2004. godine, str. 2-3.

10. Veće takođe smatra valjanim da dozvoli tužilaštvu da uskrati informaciju o boravištu svedoka i druge takve informacije Hadžićevoj odbrani. Hadžićeva odbrana može tražiti da kontaktira svedoke preko tužilaštva, bez obzira da li su im odobrene zaštitne mere ili ne.⁵
11. Veće će naložiti tužilaštvu da Hadžićevoj odbrani obelodani javnu/redigovanu verziju materijala na osnovu pravila 66(A)(ii) Pravilnika kao i poverljivu/neredigovanu verziju kako bi se tačno znalo koje su informacije javne, a koje su poverljive.
12. Veće će u dogledno vreme odrediti rokove za obelodanjivanje materijala na osnovu pravila 66(A)(ii) Pravilnika i svaku primenu zaštitnih mera vezanih za isto.
13. Materijal podložan ograničenjima na osnovu pravila 70 ne mora biti obelodanjen dok tužilaštvo ne dobije odobrenje od davaoca informacija na osnovu pravila 70 za takvo obelodanjivanje, a Veće će naložiti tužilaštvu da obavesti Veće da li bilo koji materijal na osnovu pravila 66(A)(i) podleže ograničenjima na osnovu pravila 70.

D. Dispozitiv

14. Shodno tome, Pretresno veće, na osnovu članova 20, 21 i 22 Statuta i pravila 53, 54, 66, 69 i 70 Pravilnika, ovim delimično ODOBRAVA Zahtev, i NALAŽE kako sledi:
 - a. Tužilaštvo će najkasnije do petka, 23. septembra 2011. godine obelodaniti Hadžićevoj odbrani i poverljivu/neredigovanu i javnu/redigovanu verziju propratnog materijala koji je priložen uz optužnicu kada je tražena njena potvrda (uključujući imena žrtava, svedoka ili potencijalnih svedoka) i sve prethodne izjave koje je tužilaštvo dobilo od Gorana Hadžića.
 - b. Kao opšta zaštitna mera u svrhu obelodanjivanja Hadžićevoj odbrani, tužilaštvo može iz izjava, pismenih izjava pod zakletvom, i službenih izjava žrtava, svedoka ili potencijalnih svedoka redigovati:
 - i svaku informaciju koja obelodanjuje ili može voditi obelodanjivanju sadašnjeg boravišta autora takvog dokumenta i/ili njegove/njene porodice;

⁵ *Tužilac protiv Ratka Mladića*, predmet br. IT-09-92-I, "Odluka po Zahtjevu tužilaštva za određivanje zaštitnih mjera za žrtve i svjedoke i dokumentarne dokaze, 24. jun 2011. godine, par. 13-14: Odluka u predmetu *Karadžić*, par. 11.

- ii sve informacije sadržane u takvim dokumentima koje obelodanjuju, ili mogu voditi obelodanjivanju sadašnjeg boravišta pojedinaca imenovanih u njima koji su dali izjave koje je tužilaštvo već obelodanilo ili ima nameru da obelodani ; i
 - iii jedinstveni matični broj ili broj pasoša žrtava, svedoka ili potencijalnih svedoka.
- c. Ukoliko je Hadžićeva odbrana upoznata ili joj postane poznato sadašnje boravište žrtve, svedoka ili potencijalnog svedoka koga je identifikovalo tužilaštvo, takva informacija ne sme se obelodaniti javnosti, izuzev u ograničenoj meri u kojoj je takvo obelodanjivanje konkretno nužno za pripremu i izvođenje teze (kao što je razmotreno u daljem tekstu).
- d. Hadžićeva odbrana ne sme kontaktirati žrtvu, svedoka ili potencijalnog svedoka koga je identifikovalo tužilaštvo bez prethodnog pismenog obaveštavanja tužilaštva, i to u takvom vremenskom roku i okolnostima koji bi omogućili tužilaštvu da preduzme korake koji bi bili potrebni i odgovarajući da se zaštiti bezbednost i privatnost žrtve, svedoka ili potencijalnog svedoka. Prilikom kontaktiranja žrtve, svedoka ili potencijalnog svedoka koga je identifikovalo tužilaštvo, Hadžićeva odbrana mora se predstaviti. U meri u kojoj je razumno nužno da se Hadžićevoj odbrani omogući da se pripremi za i da učestvuje u ovom postupku, kao i da izvede tezu odbrane, Hadžićeva odbrana može da traži da od tužilaštva podatke o trenutnom boravištu žrtve, svedoka ili potencijalnog svedoka.
- e. Hadžićeva odbrana javnosti ne sme obelodaniti poverljive delove propratnog materijala opisanog u prethodnim paragrafima (uključujući i imena, lične podatke i boravište bilo koje žrtve, svedoka ili potencijalnog svedoka), izuzev u ograničenoj meri u kojoj je takvo obelodanjivanje direktno i konkretno nužno radi pripreme i izvođenja teze. Ukoliko Hadžićeva odbrana bude smatrala da je direktno i konkretno nužno da izvrši obelodanjivanje u ovu ograničenu svrhu, obavestiće svaku osobu iz javnosti kojoj je obelodanjen ili pokazan nejavni materijal ili informacije da ta osoba ne sme da kopira, reprodukuje ili objavljuje takav materijal ili informacije i ne sme da ga pokazuje, obelodanjuje ili ga prenosi

bilo kojoj drugoj osobi. Ukoliko dobije original ili kakvu kopiju ili duplikat tog materijala ili informacija, ta osoba će ih vratiti Hadžićevoj odbrani kada dalje posjedovanje materijala ili informacija više nije nužno za pripremu i izvođenje dokaza. Hadžićeva odbrana će voditi spisak osoba kojima je materijal obelodanjen, gde će beležiti imena osoba, opis materijala koji je obelodanjen i datume obelodanjivanja i vraćanja materijala.

- f. Ukoliko se neki član Hadžićeve odbrane povuče ili na drugi način napusti tim odbrane, svi materijali koje je tužilaštvo toj osobi obelodanilo, zajedno sa primercima tog materijala koji je u posedu ili se trenutno nalazi kod tog člana, biće vraćeni osobi koja je u tom trenutku glavni branilac.
- g. Izuzev kako je predviđeno prethodnim pododeljkom (e), svaka osoba, uključujući članove Hadžićeve odbrane, koja svesno i namerno obelodani lične podatke bilo koje žrtve, svedoka ili potencijalnog svedoka, ili bilo koju informaciju koja je dovoljna da se te osobe identifikuju prekršiće ovu Odluku i Nalog i može biti krivično gonjena zbog nepoštovanja Međunarodnog suda na osnovu člana 77 Pravilnika.

15. Tužilaštvo će najkasnije do petka, 23. septembra 2011. godine obavestiti Veće i Hadžićevu odbranu da li određeni materijal na osnovu pravila 66(A)(i) podleže restrikcijama na osnovu pravila 70.

16. U svrhu ove odluke, "javnost" znači sve osobe, uključujući korporacije, vlade i organe/odseke vlada; organizacije, entitete, asocijacije, grupe, članove porodice, prijatelje i saradnike Gorana Hadžića; optužene i braniocce u drugim predmetima pred Međunarodnim sudom (i/ili nacionalnim sudovima), kao i medije. Međutim, u svrhu ove odluke, javnost ne znači sudije Međunarodnog suda, službenike Sekretarijata i Tužilaštva, Gorana Hadžića lično, ili članove Hadžićeve odbrane.

17. Izuzev konkretno navedenih naloga u dispozitivu, svi drugi zahtevi za pravim sredstvom koje je Zahtevom podnelo tužilaštvo se ovim ODBIJAJU.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavan tekst na engleskom.

Dana 23. avgusta 2011. godine
U Hagu,
Holandija

/potpis na originalu/
sudija Guy Delvoie,
predsedavajući

[pečat Međunarodnog suda]